The Revised Hierarchical Model: A critical review and assessment

<table>
<thead>
<tr>
<th>Journal:</th>
<th>Bilingualism: Language and Cognition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manuscript ID:</td>
<td>Draft</td>
</tr>
<tr>
<td>Manuscript Type:</td>
<td>Commentary</td>
</tr>
<tr>
<td>Date Submitted by the Author:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Complete List of Authors: | Kroll, Judith; The Pennsylvania State University, Department of Psychology  
Van Hell, Janet; Radboud University, Behavioral Science Institute  
Tokowicz, Natasha; University of Pittsburgh, Learning Research and Development Center  
Green, David; University College London, Department of Psychology |
| Keywords: | Bilingual Lexicon, Revised Hierarchical Model, L2 Lexical Development |
| Research Area: | Bilingual language processing, Second language acquisition |
The Revised Hierarchical Model: A critical review and assessment

Judith F. Kroll\textsuperscript{1}, Janet G. van Hell\textsuperscript{1,2}, Natasha Tokowicz\textsuperscript{3}, and David W. Green\textsuperscript{4}

\textsuperscript{1} Department of Psychology
Center for Language Science
Pennsylvania State University, University Park, USA

\textsuperscript{2} Behavioral Science Institute
Radboud University, Nijmegen, The Netherlands

\textsuperscript{3} Departments of Psychology and Linguistics
Learning Research and Development Center
Pittsburgh, PA, USA

\textsuperscript{4} Research Department of Cognitive, Perceptual, and Brain Sciences
University College London, London, UK

Direct correspondence to:
Judith F. Kroll
Department of Psychology
641 Moore Building
Pennsylvania State University
University Park, PA 16802 USA
Phone: 814-863-0126
E-mail: jfk7@psu.edu
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

Abstract

Brysbaert and Duyck (2009) suggest that it is time to abandon the Revised Hierarchical Model (Kroll and Stewart, 1994) in favor of connectionist models such as BIA+ (Dijkstra and Van Heuven, 2002) that more accurately account for the recent evidence on nonselective access in bilingual word recognition. In this brief response, we first review the history of the Revised Hierarchical Model (RHM), consider the set of issues that it was proposed to address, and then evaluate the evidence that supports and fails to support the initial claims of the model. Although 15 years of new research findings require a number of revisions to the RHM, we argue that the central issues to which the model was addressed, the way in which new lexical forms are mapped to meaning and the consequence of language learning history for lexical processing, cannot be accounted for solely within models of word recognition.
The Revised Hierarchical Model: A critical review and assessment

The Revised Hierarchical Model (Kroll and Stewart, 1994), the RHM, was initially proposed to account for observed asymmetries in translation performance by late bilinguals who acquired the second language (L2) after early childhood and for whom the first language (L1) remains the dominant language. The RHM effectively merged the alternative models of word association and concept mediation described by Potter, So, Von Eckardt, and Feldman (1984) into a single developmental model. The RHM explained longer translation latencies from L1 to L2 (forward translation) than from L2 to L1 (backward translation) as an underlying asymmetry in the strength of the links between words and concepts in each of the bilingual’s languages. The L1 was hypothesized to have privileged access to meaning, whereas the L2 was thought to be more likely to require mediation via the L1 translation equivalent until the bilingual acquired sufficient skill in the L2 to access meaning directly. On this account, translation from L2 to L1 could be accomplished lexically, without semantic access, if the L2 word enabled lexically mediated retrieval of the translation. In contrast, L1 to L2 translation would necessarily be semantically mediated because of the strong L1 link to meaning. Evidence for the proposed asymmetry was reported in a series of experiments that showed that forward translation, from L1 to L2, was more likely to engage semantics than backwards translation, from L2 to L1 (e.g., Kroll and Stewart, 1994; Sholl, Sankaranarayanan, and Kroll, 1995).

Brysbaert and Duyck (in press) argue that the RHM is no longer a useful characterization of the way in which bilinguals process words and concepts in each of their two languages. Their proposal to leave the model behind is based on findings in the research reported in the last 15 years that appear to refute the model’s assumptions and predictions. In what follows, we review their claims and consider the evidence that both supports and fails to support the model. In the
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

last 15 years there have been a number of important discoveries that require that the model be revised. However, contrary to the conclusion that Brysbaert and Duyck reach, that a model of bilingual word recognition such as the BIA+ model (Dijkstra and Van Heuven, 2002) does a better job of accounting for the available data, we argue that the RHM was not primarily a model of word recognition but a model of word production. Furthermore, with respect to two of the model’s central claims, one in regard to asymmetries between the two languages and the other concerning the consequences of L2 learning history, there remain enduring questions about development and control that can neither be answered within a narrow model of word recognition nor be left behind.

Language nonselectivity. In the 15 years since the RHM was published, there has been overwhelming evidence to demonstrate that lexical access is nonselective with respect to language. The parallel activity of the bilingual’s two languages has been shown in visual word recognition (e.g., Dijkstra, 2005), in spoken word recognition (Marian and Spivey, 2003), and in spoken word production (e.g., Kroll, Bobb, and Wodniecka, 2006). The discovery of pervasive nonselectivity of lexical access, even when context should logically provide constraints to enable selective access (e.g., Duyck, Van Assche, Drieghe, and Hartsuiker, 2007; Libben and Titone, 2009; Schwartz and Kroll, 2006; Van Hell and De Groot, 2008), has been critically important in reformulating models of language processing. There are two implications of this observation for the present discussion. First, Brysbaert and Duyck (in press) are quite right that the original version of the RHM did not assume lexical nonselectivity. The critical evidence on this issue appeared after the RHM was published. Although there were a few early studies in the literature that suggested that bilingual lexical access might be language nonselective (e.g., Altenberg & Cairns, 1983; Nas, 1983), there was also evidence at the time that appeared to strongly favor
selective access (e.g., Gerard & Scarborough, 1989). Indeed, soon after the RHM was published, Kroll and De Groot (1997) addressed the issue of how the model might accommodate the emerging evidence for nonselectivity. But Brysbaert and Duyck’s claim that “the RHM was attractive to those researchers who saw selective access as a means of language control in bilinguals” (p. ) wrongly suggests that language selectivity was the focal issue in the model when it clearly was not.

Furthermore, Brysbaert and Duyck’s (in press) critique of the RHM on these grounds fails to acknowledge that evidence for parallel access does not necessarily imply an integrated lexicon (Van Heuven, Dijkstra, and Grainger, 1998). They state, “The picture emerging … is that of L1 and L2 words acting very much as if they are words of the same language.” (p. ) The only evidence that technically requires the assumption of an integrated lexicon comes from the effects of cross-language neighbors, arguably the most fragile data among the demonstrations for parallel activation. It could very well be the case that the two lexicons are functionally separate but with parallel access and sublexical activation that creates resonance among shared lexical features (e.g., Jared and Kroll, 2001; Schwartz, Kroll, and Diaz, 2007). Studies of lexical access in bilinguals for whom the two languages do not share the same written script or mode of articulation suggest that the parallel activation of the two languages is a general feature of lexical access in both comprehension and production that is observed even when lexical items clearly cannot act as if they were from the same language (e.g., Emmorey, Borinstein, Thompson, and Gollan, 2008; Gollan, Forster, and Frost, 1997; Hoshino and Kroll, 2008; Jiang, 1999; Kim and Davis, 2003; Thierry and Wu, 2007). Given what we now know after 15 years of research, the assumption of parallel activation can be incorporated into the RHM to be able to also account for word recognition data (e.g., Kroll and De Groot, 1997; Kroll and Dijkstra, 2002). But the
assumption of functional separation of the bilingual’s lexicons is not necessarily a problem, and may in fact better accommodate the wider range of evidence for parallel access in same-script, different-script, and sign-speech bilinguals. At best, the evidence is equivocal on this issue.

A more serious problem in Brysbaert and Duyck’s (in press) analysis is that they fail to distinguish the consequences of parallel activity for word recognition vs. word production. As noted above, the RHM is fundamentally a model of word production, proposed to account for performance in translation production. Indeed, there is a literature on bilingual lexical production (e.g., Costa, 2005; Kroll et al., 2006) that is not discussed in the present paper. In word recognition, there is evidence for bottom-up parallel activation of word form information in both languages (e.g., orthography and/or phonology). In word production, there is evidence for top-down activation of meaning-related neighbors (e.g., semantic relatives in both languages, including translations). Within the RHM, what is hypothesized to be active when processing the L2 word for translation, is the L1 translation equivalent, not word form neighbors. Within BIA-type word recognition models, what is active in L1 are precisely those word form neighbors. To our knowledge, there is only one published empirical paper that has attempted to directly test the predictions of the RHM against the predictions of the BIA/BIA+ model (Sunderman and Kroll, 2006) and a chapter that explicitly compares the models directly (Kroll and Dijkstra, 2002). Sunderman and Kroll compared the performance of less and more proficient L2 learners on a translation recognition task in which foils were related to target words by virtue of lexical form

---

1 Translation production is an interesting task in the sense that it combines features of word recognition and production since a word is the event that initiates speech planning. Comparisons of translation to picture naming, a more obviously conceptually driven task, suggest that translation and picture naming share most of the same processes (e.g., Kroll and Stewart, 1994; Potter et al., 1984) although there is also evidence that by virtue of the presence of a target word in one language alone, translation provides additional cues to language selection not available in picture naming (e.g., Miller and Kroll, 2002).
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

similarity, similarity to the form of the translation equivalent, or meaning. Brysbaert and Duyck mention the Sunderman and Kroll study because the results show that even less proficient L2 learners are able to access the semantics of L2 words. We return to that issue. The more critical finding in that study was that only learners at early stages of L2 acquisition showed evidence for activating the L1 translation equivalent in a translation recognition task. Once learners have acquired skill in the L2, they appear not to be sensitive to words that resemble the translation (and see Talamas, Kroll, and Dufour, 1999). The differential sensitivity to the translation equivalent supports the claim of the RHM that learners for whom the L2 is relatively weak, will exploit the L1 translation equivalent for the purpose of accessing meaning. Interestingly, Sunderman and Kroll found that both less and more proficient learners revealed sensitivity to lexical form neighbors as predicted by the BIA/BIA+ model.

There are two implications of the Sunderman and Kroll (2006) results for the present discussion. First, whether the translation equivalent in the L1 is active appears to depend on proficiency in the L2. In contrast, form-relatives of target words are active for both less and more proficient L2 users. Although the magnitude of the lexical form effects may vary as a function of L2 proficiency (e.g., see Kroll et al., 2002, for a demonstration that cognate effects are larger in word naming for less than more proficient learners), the lexical form effects are present for all groups. Second, it is precisely the difference between these two types of cross-language activity, the translation equivalent vs. lexical form relatives, that distinguishes the way that language nonselectivity is manifest in production vs. comprehension. Production and comprehension differ with respect to what is active in the non-target language and the hypothesized time course of processing. The same lexicon may be accessed in both production and comprehension but the events that initiate processing, the representation of the meaning of the intended utterance in
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

planning speech, the written form of a printed word in reading, and the sound of a spoken word in listening, will determine the nature of the activated candidates and the order in which lexical codes are engaged. Without considering the implications of these differences, it’s not clear how to interpret the arguments that are presented.

Conceptual access for L2 words. The RHM has been criticized on the grounds that understanding the meaning of words in the L2 does not necessarily require mediation via the L1 translation equivalent. In a paper that appeared just after the RHM was published but that is not cited by Brysbaert and Duyck (in press), Dufour and Kroll (1995) demonstrated that it was possible for even less proficient learners to understand the meaning of L2 words directly in a categorization task. As Brysbaert and Duyck note, Sunderman and Kroll (2006) also reported semantic sensitivity by less as well as more proficient L2 learners and many other papers, too many to cite in this brief response, have shown the same result. It became clear early on that the RHM’s assumption of L1 translation mediation for comprehending the meaning of the L2 word was incorrect. Again, the distinction that is absent in Brysbaert and Duyck’s critique is that learners at relatively low levels of L2 proficiency, who appear able to directly access the meaning of at least some L2 words in word recognition tasks, are unable to reliably lexicalize concepts into L2 words in production, in even relatively simple production tasks such as picture naming. The RHM initially proposed a weak link between the L2 word and concept and there is indeed a weak link but it is asymmetric in the sense that access from words to concepts may be

---

2 A number of comprehension studies (e.g., Kotz and Elston-Güttler, 2004; Silverberg & Samuel, 2004) suggest that there are limits for even highly proficient bilinguals in how completely they are able to access semantics directly for L2 words. Those limits appear to be a function of learning history (i.e., whether the bilingual acquired the L2 in early childhood or later as an adult) and the type of semantic relation (e.g., Ferré, Sánchez-Casas, and Gausch, 2006). So even restricting ourselves to comprehension alone, the available evidence is not unequivocal on the issue of whether L2 meaning can be accessed directly.
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

accomplished easily when, for the same L2 learners, access from concepts to words is more
effortful. The RHM incorrectly assumed the weak link that was bidirectional. The evidence
suggests that the asymmetry is more critical for lexicalization during production than for word
recognition. Developmental data show clearly that it is production in the L2 that changes most
dramatically with increasing proficiency and that those changes cannot be explained entirely on
the basis of achieving higher levels of fluency in using the L2 phonology (e.g. Kroll, Michael,
Tokowicz, and Dufour, 2002; Schweiter and Sunderman, 2009). In the recent behavioral and
neurocognitive literature on L2 production, this problem has been understood as a consequence
of competition for lexical selection that potentially imposes increased processing demands for
reducing the activity of candidates in the non-target language (e.g., Abutalebi and Green, 2007;
Green, 1998; Kroll, Bobb, Misra, and Guo, 2008; Kroll et al., 2006). The less proficient in L2,
the more asymmetric the demands for control to enable production (e.g., Costa and Santesteban,
2004). These phenomena cannot be understood adequately within the constraints of a word
recognition model such as BIA+ but require a model that specifically addresses the conceptually
initiated processes engaged during bilingual speech planning (e.g., Hermans, 2000).

*Translating from L2 to L1.* The evidence that has been taken to be most problematic for
the RHM comes from studies of translation production that show that translation in both
directions appears to be conceptually mediated. According to the model, the L1 should be more
likely to engage the semantics directly than the L2 and therefore translation from L1 to L2
should be conceptually mediated more reliably than translation from L2 to L1. A number of
studies using the translation production task have shown that under many circumstances there are
reliable effects of semantic variables on translation from L2 to L1 that would appear to fail to
support the predictions of the RHM. We summarize this evidence briefly but for more extensive
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

reviews see Kroll and De Groot (1997) and Kroll and Tokowicz (2001, 2005). One series of experiments reported by De Groot, Van Hell, and their colleagues (e.g., De Groot, Dannenburg, and Van Hell, 1994; Van Hell and De Groot, 1998a) demonstrated that translation in both directions was sensitive to the effects of word concreteness. If concreteness were fundamentally a conceptual variable, then finding concreteness effects in both directions of translation would seem to undermine the claims of the RHM. Crucially, most of the evidence for conceptually mediated translation based on the performance of relatively proficient bilinguals is perfectly consistent with the predictions of the RHM. The need to lexically mediate L2 to L1 translation should be greatest when the L2 is relatively weak. As individuals become more skilled in the L2, the RHM predicts that the two directions of translation become more similar to one another (Kroll et al., 2002). It is therefore not surprising to discover that both directions of translation are sensitive to semantics in relatively proficient bilinguals. The evidence that is more critical in evaluating the model comes from learners who are not highly proficient in the L2. De Groot and Poot (1997) demonstrated that even L2 learners produce concreteness effects in L2 to L1 translation, contrary to the predictions of the model. Likewise, Duyck and Brysbaert (2004, 2008) reported that number magnitude effects, thought to reflect semantic processing, are observed in number translation for both directions of translation even when individuals were taught number words in a new language. Translating new words might render them L2 learners rather than proficient bilinguals and again, finding semantic effects in L2 to L1 translation at low levels of L2 proficiency is a problematic result for the RHM.

Why then did the relatively proficient Dutch-English bilinguals in the Kroll and Stewart (1994) experiment show differential semantic effects in the two directions of translation? One way to understand these apparently contradictory results in the literature is that the actual items
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

to be translated in the Kroll and Stewart study may have been lower frequency than those in the other studies. Other studies have also shown that even highly proficient bilinguals tend to show longer forward than backward translation times when translating difficult words, such as abstract noncognates (Van Hell & De Groot, 2008). We have argued (Kroll & Tokowicz, 2005) that the ease or difficulty of item processing may simulate the effects of language skill so that a given bilingual, although highly skilled in the L2, may vary in the accessibility of processing components depending on the properties of the items and the context of the task.

Demonstrating that semantic processing is possible for the L2 does not itself refute the RHM. The model did not assume that L2 was not able to access meaning at all, only that the connections were weaker for L2 than for L1 and that the asymmetry that resulted had consequences for processing. The question that is intellectually interesting is not whether an extreme version of the RHM can be rejected but rather under what circumstances each alternative processing scheme might hold. Training studies in which individuals learn a new set of words in an unknown language using a small vocabulary that is highly practiced (e.g., as in Altarriba and Mathis, 1997, and Duyck and Brysbaert, 2004) are likely to produce semantic effects that may be unrepresentative of actual L2 learning. Likewise, the evidence on concreteness effects on translation performance may be less clear cut than it appears because word concreteness may engage both lexical and semantic factors in parallel (e.g., Reilly & Kean, 2007).

One line of research that has attempted to understand the apparently discrepant results was reported by La Heij, Hooglander, Kerling, and Van Der Velden (1996) who showed that translation in both directions is influenced by the presence of a semantically related picture. Like a number of the earlier studies, La Heij et al. tested relatively proficient Dutch-English bilinguals
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

who would be expected to be able to process the L2 for meaning and that is what they reported. But La Heij et al. also speculated on how it might be possible to explain the findings that support the RHM. To illustrate, Sholl, Sankaranarayanan, and Kroll (1995) found that only translation from L1 to L2, but not translation from L2 to L1, revealed priming from a semantically driven picture naming task. Sholl et al. argued that the priming asymmetry reflected the greater reliance on semantics for L1 to L2 translation as the RHM initially proposed. La Heij et al. argued that the picture naming task used to assess priming was likely to have influenced only the shared lexicalization component from concept to word. That may be the weak link in L1 to L2 translation, but in L2 to L1 translation they hypothesized that the weak link may be access to the concept from the L2 word. The picture priming task would be unlikely to have any effect on that process because the L2 words were not primed directly. La Heij et al.’s analysis requires additional empirical test but provides a constructive approach to beginning to understand the mechanisms that determine the circumstances under which symmetries or asymmetries across the two languages are observed (see Van Hell and De Groot, 2008, for recent evidence on this issue).

On the nature of the semantics. The RHM assumed a shared conceptual system across the bilingual’s two languages. Although L2 proficiency was thought to determine the degree to which access to meaning for the L2 was complete, the model assumed that once a bilingual was

3 Brysbaert and Duyck (in press) mischaracterize the Dutch-English bilinguals who have contributed significant data to the literature on both bilingual translation and also word recognition (e.g., Dijkstra, 2005). They state “Importantly, these were not data from balanced bilinguals, as could be assumed from the developmental hypothesis of RHM, but from unbalanced bilinguals with limited fluency in their second language. Even for them conceptual mediation played a significant role in L2 -> L1 translation.” (p. ) We would argue that these are not bilinguals with limited fluency. Dutch-English university students are technically late bilinguals because Dutch children begin to learn English formally at the age of 10 in school. They are immersed in the Dutch L1 environment and are therefore unbalanced bilinguals in the sense that Dutch remains more skilled than English. However, they are highly proficient in English as the L2, with university education in both languages and with English featured prominently in the media.
The Revised Hierarchical Model

Highly proficient in the L2, the same underlying semantics would be accessed. It is absolutely true that the model in its initial form did not specify the architecture of semantic or conceptual representations in any detail (but see Kroll and De Groot, 1997). Brysbaert and Duyck (in press) argue that the assumption that semantics are shared is a problem for the RHM and that instead, it is necessary to distinguish between language independent and language dependent semantics. The way in which meanings are lexicalized into word forms will differ across languages (e.g., Van Hell and De Groot, 1998b) and the consequences of many-to-one and one-to-many mappings from meaning to word forms will influence cross-language tasks such as translation and picture naming (e.g., Malt and Sloman, 2003; Tokowicz and Kroll, 2007). But the absence of one-to-one translation equivalents across languages does not imply different conceptual systems. Instead, the way in which conceptual features are sampled and linked to word forms may differ and may be influenced by the structure and context of language use, but the pool of features that link to those word forms may be the same. The recent neuroimaging data suggest that it is the same neural tissue that supports the two languages (e.g., Abutalebi, Cappa, and Perani, 2005). Where differences emerge, they tend to reflect aspects of control rather than representation (e.g., Abutalebi and Green, 2007).

There are at least two different questions about the semantics that will ultimately need to be addressed in any comprehensive model of the bilingual lexicon. One is the question raised above, whether the bilingual’s two languages draw on semantic representations that are fundamentally shared. The second is a question about access because even if the semantics are shared, bilinguals may not have equivalent access if they are not equally proficient in the two languages. There is still debate in the literature as to whether even highly proficient late bilinguals are able to fully access semantic information for the L2 (see Footnote 2). Little is
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

known about how different categories of meaning and types of semantic relations intersect with the proficiency issue. To begin to fully model bilingual semantics will require a more thorough understanding of the implications of acquiring L2 access for semantic domains that may have special properties, such as numbers (e.g., Dehaene, Spelke, Pinel, Stanescu, and Tsivkin, 1999), that may differ in the age at which they are acquired (e.g., Izura and Ellis, 2004), and that may or may not be open to the influence of language contact (e.g., Malt and Sloman, 2003).

Other challenges to the RHM’s account. Brysbaert and Duyck (in press) cite the Thierry and Wu (2007) study as evidence contrary to the RHM in that it shows that there is cross-language activation of the translation equivalent in ERP measures for relatively proficient Chinese-English bilinguals when they perform a semantic relatedness task in their L2. The Thierry and Wu data are indeed problematic for the RHM because the RHM assumes that only learners at early stages of L2 acquisition will need to exploit the L1 translation equivalent for the purpose of accessing meaning. However, Brybaert and Duyck go to some length to demonstrate that the L2 can be processed conceptually without lexical mediation. The Thierry and Wu data are therefore problematic for their account as well because the Chinese-English bilinguals in that study were immersed in English as the L2 and should by all accounts be able to process English without access to the Chinese translation equivalent. The main results of the Thierry and Wu study were recently replicated in a behavioral study with deaf signers reading English as their L2 (Morford, Wilkinson, Villwock, Piñar, and Kroll, under review). Again, the result was that there was evidence for activation of the translation in American Sign Language when reading written words in English. Like Thierry and Wu, the Morford et al. study found the translation effect for highly proficient L2 readers.
To better understand the role of the translation equivalent, Guo, Misra, Tam, and Kroll (under review) performed a series of translation recognition experiments with Chinese-English bilinguals like those in the Thierry and Wu (2007) study and using both ERP and behavioral measures. The logic was similar to the Sunderman and Kroll (2006) study with some word pairs that were correct translations and others that were not correct translations but similar in phonology to the translation or related in meaning. The behavioral results replicated both Thierry and Wu (2007) and Morford et al. (under review) in revealing activation of the L1 translation equivalent when processing the L2 word for meaning. However, a comparison of the time course of the activation of the translation equivalent relative to semantic distractors revealed different ERP patterns. The difference was interpreted to mean that for these relatively proficient bilinguals, the translation equivalent was accessed after the L2 word was understood. To further test this hypothesis, Guo et al. performed a second behavioral experiment in which a short SOA separated the two words for translation recognition. Under conditions of limited time, the re were semantic effects but not translation effects, supporting the idea that proficient bilinguals may access the translation equivalent after they understand the meaning of the L2 word. The temporal parameters and demand characteristics of the task may determine whether proficient bilinguals engage the translation equivalent. Critically, both the Thierry and Wu and Morford et al. studies used long SOAs that may have encouraged activation of the L1 translation. This analysis leads to a prediction based on the RHM that has not yet been tested, namely that for less proficient L2 learners, there should be evidence for activation of the translation equivalent before semantics are available. The evidence to date suggests that more proficient bilinguals, in keeping with the predictions of the RHM, do not use the translation equivalent as a mediator to retrieve the meaning of the L2 word.
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

The dynamics of L2 development, cognitive control, and language change. In the 15 years since the RHM was published, there has not only been research on bilingual word recognition and production but also on the dynamics of L2 development, on the cognitive processes that control language selection, and on the consequences of cross-language interaction and change for the L1 and for cognition more generally. In many respects, the RHM provided a first step towards acknowledging that models of the bilingual lexicon had to include a mechanism to account for developmental change. There is a rich history of research within the field of second language acquisition that examines the role of transfer of the L1 grammar to the emerging L2 (e.g., see the evidence on the Competition Model, MacWhinney, 2005). The RHM was similarly a model of transfer at the lexical level, assuming that reliance on the L1 translation equivalent diminished with increased proficiency in the L2. The BIA+ model that Brysbaert and Duyck (in press) propose as a preferred alternative to the RHM can handle details of visual word recognition, but without additional assumptions, the BIA+ has little to say about the changes that occur during L2 development. Other recent connectionist models more directly address the dynamics of lexical development (e.g., French and Jacquet, 2004; Hernandez, Li, and MacWhinney, 2005; Li, Farkas, and MacWhinney, 2004; Thomas and Van Heuven, 2005). None of these models provides a fully comprehensive account of bilingual language processing and development. Yet we would argue that none should be left behind; each contributes an important set of insights that provide the foundational constraints for a fully comprehensive model.

In the past 15 years, not only has there been evidence for language nonselectivity and cross-language interaction, but there has also been considerable evidence to suggest that bilingual language experience confers advantages in the realm of executive function (e.g., Bialystok, 2005). It is tempting to argue that the parallel activity of the bilingual’s two
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

languages creates competition that then requires increased cognitive control to ensure that the intended language is selected. A lifetime of resolving cross-language competition is hypothesized to create expertise that is functionally domain general, spilling over to attentional control mechanisms that are engaged beyond language processing itself (e.g., Bialystok, Craik, Klein, and Viswanathan, 2004). The available data on this issue remain largely correlational and a clear goal for future research will be to identify the causal mechanisms that map language processing on to their cognitive consequences. Although the discovery of a bilingualism advantage in executive function has brought the issue of cognitive control into focus in the recent literature, long before these results were available, Green (1986, 1998) identified the need to include attentional control mechanisms within models of bilingual processing. The Inhibitory Control (IC) Model (Green, 1998) used the RHM as an illustrative model of the bilingual lexicon to which assumptions about control must be added to enable bilinguals to act. The IC model offers an alternative interpretation of the translation asymmetries at the core of the RHM. According to the IC model, translation from L1 to L2 is slower and more error prone than translation from L2 to L1 because it is more difficult to overcome the tendency to produce the more dominant L1 word. The IC model offered a reinterpretation of the empirical data at the heart of the RHM that is congenial with current connectionist approaches in which multiple candidates compete for selection. On this view, the link from concepts to L2 is indeed a weak link, but not simply because there is less activation of the L2 words but because there is increased competition among lexical alternatives in both L2 and L1. It is beyond the scope of the present response to discuss the evidence for inhibitory processes in detail, but a set of recent papers suggests that inhibitory processes may differ in word recognition and production (e.g., Kroll et al., 2008; Martín, Macizo, and Bajo, in press), again demonstrating that a model of word
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

recognition alone will not provide a complete account of control processes. The point for the current discussion is that the RHM identified an asymmetry that is central to current developments on issues of bilingual control.

A contribution of the RHM was to identify the relative strength of the connections between words and concepts as important to understanding the way in which L2 learners and bilinguals perform ordinary language processing tasks. The recent literature provides ample evidence to suggest that there is a high level of permeability across the bilingual’s two languages, with shifts in language dominance that have implications for performance. At the lexical level, Heredia (1997) demonstrated that native Spanish speakers who have become dominant in English, their L2, produce a pattern of translation performance perfectly in line with the predictions of the RHM if we assume that L2 is the dominant language rather than the native language. A recent study in our lab (Linck, Kroll, and Sunderman, 2009) examined the performance of a group of native English-speaking students learning Spanish as their L2 while studying abroad in Spain. Under conditions of immersion, intermediate L2 learners begin to reveal a shift towards the L2 by inhibiting the L1. That process is not complete within a six month study abroad experience, but studies of proficient bilinguals immersed in the L2 show that there is a marked change in performance with L2 becoming more skilled and automatic (e.g., Segalowitz and Hulstijn, 2005) and with L1 starting to be processed like the L2 at the level of the lexicon and the grammar (e.g., Dussias, 2003; Nosarti, Mechelli, Green, and Price, in press). Identifying the behavioral and neural mechanisms that enable and also constrain these changes in language use will be an important area of future research.

Conclusions. Brysbaert and Duyck (in press) have reviewed a number of different empirical results and arguments that they consider problematic for the RHM. In 15 years of
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

research, one hopes that new discoveries are reported. During this period we have learned a great deal about bilingual development and performance that requires revision to the RHM and indeed to all models of bilingual language processing. In this brief response, we have attempted to capture at least the spirit of these developments. The RHM had the appealing feature of being a testable model and the almost 300 citations of the Kroll and Stewart (1994) paper that now appear in the Web of Science include a range of studies that have tested the model, extended the model, and applied the model more broadly. Contrary to Brysbaert and Duyck’s claim, the RHM was not intended to be a model of visual word recognition and in focusing the discussion narrowly, we believe that Brysbaert and Duyck have lost sight of the larger picture. In a constructive science, the presence of divergent results provides an opportunity for theoretical advancement. Our goal is not only to test and reject specific models but to provide a synthesis of the available evidence that will enable the development of a more comprehensive account. We owe an intellectual debt to the field and to ourselves to understand the range of phenomena that have been identified. Models provide a means to approach problem solving and to refine our own thinking. In this sense, no model should be left behind.
THE REVISED HIERARCHICAL MODEL

References


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


THE REVISED HIERARCHICAL MODEL


The writing of this article was supported by NIH Grant R01-HD053146 to Judith F. Kroll and by NSF grant BCS 0745372 to Natasha Tokowicz. We thank Dorothee Chwilla, Eleonora Rossi, and Jorge Valdes for helpful comments on an earlier version of the manuscript. Portions of the paper were presented as part of a symposium at the Seventh International Symposium on Bilingualism in Utrecht, The Netherlands, in July, 2009. Correspondence can be directed to Judith F. Kroll, 641 Moore Building, Department of Psychology, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802 USA. E-mail: jfk7@psu.edu.